

Posudek diplomové práce

Tlumočník jako mezikulturní mediátor v česko-čínském dialogu

Vít Papoušek

Práce se zabývá dialogickým tlumočením mezi Čechy a Číňany a je zaměřena na problematiku vyrovnávání kulturních rozdílů prostřednictvím tlumočnicka, jehož úloha je širší než pouhé jazykové zprostředkování.

Původně měla být práce zaměřena na tlumočení obchodních jednání, ale vzhledem k nedostupnosti materiálu ex post facto použil diplomant metodu řízených rozhovorů a pozornost zaměřil obecněji na role tlumočnicka, jeho komplexní jednání, zjišťování postojů, norem a strategií.

První, teoretická část je velmi důkladně a fundovaně zpracovaná. Po přehledu stavu zkoumané problematiky se věnuje obecně-teoretickým modelům a koncepcím, na jejichž základě pak dospívá ke svému sociologicky a komunikačně orientovanému modelu. Dále přechází ke srovnávání české a čínské kultury, kde se opírá především o Hofstedeho, a poté se věnuje specifickým kulturním kategoriím a hodnotám. Tato část má z vědeckého hlediska svoji samostatnou hodnotu – může sloužit jako důkladný fundament pro jakékoliv další výzkumy srovnávající tyto kultury, ale i jako obecný teoreticko-metodologický rámec pro srovnávání jakýchkoliv kultur.

Metodologie sociologického šetření a kvalitativního výzkumu, jakož i samotné provedení výzkumu a zpracování výsledků svědčí o tom, že se diplomant i s touto oblastí dobře seznámil, a to důkladněji, než se od diplomových translatologických prací očekává.

Výsledky této vícedisciplinární práce mohou být užitečné v translatologii i sinologii.

Podle mého názoru přesáhla práce nároky kladené na DP. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji klasifikaci výborně.

V Praze dne 9.9.2014

Zuzana Jettmarová

vedoucí práce